



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, III: Portugués

| | | | | |
|---------------|--------------------------------------|-----------|-------|--------------|
| Asignatura | Idioma 2, III: Portugués | | | |
| Código | V01G230V01308 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptor | Creditos ECTS | Selección | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 2 | 1c |
| Lengua | Otros | | | |
| Impartición | | | | |
| Departamento | Filología gallega y latina | | | |
| Coordinador/a | Baltrusch , Burghard | | | |
| Profesorado | | | | |
| Correo-e | | | | |
| Web | | | | |

Descripción general En esta materia trátase de adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa, llegando al nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, junto con conocimientos sobre las culturas de expresión portuguesa en el mundo.

Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso, no se recomienda la matrícula a estudiantes Erasmus que no tengan ya un nivel B2 en estas lenguas y, como mínimo, un B1 alto en lengua portuguesa.

Competencias

Código

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia Resultados de Formación y Aprendizaje

Contenidos

| Tema | |
|--|---|
| Contenidos gramaticales | Contenidos gramaticales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. |
| Contenidos lexicales | Revisión de los contenidos lexicales de Idioma II, 2: Portugués. Contenidos lexicales relacionados con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Continuación y profundización de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre correspondencia formal y falsos amigos. |
| Contenidos pragmáticos | Revisión de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre falsos amigos y expresiones idiomáticas; presentaciones temáticas; argumentación; narrativa breve. |
| Contenidos avanzados de cultura lusófona | Continuación y profundización de los contenidos de Idioma II, 2: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia de los países africanos lusófonos; Historia de la literatura lusófona; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía. Elementos de traducción y cultura. |
| Contenidos de traducción | Traducción pt-es/gl de idiomatismos, falsos amigos y frases sueltas. |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| | | | |

| | | | |
|---|----|----|----|
| Sesión magistral | 8 | 20 | 28 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 7 | 20 | 27 |
| Trabajos de aula | 5 | 15 | 20 |
| Otros | 13 | 24 | 37 |
| Eventos docentes y/o divulgativos | 3 | 0 | 3 |
| Pruebas de respuesta corta | 2 | 4 | 6 |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | 2 | 10 | 12 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 5 | 5 | 10 |
| Otras | 3 | 4 | 7 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|--|---|
| Sesión magistral | Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales; ejercicios gramaticales y de civilización lusófona. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Sesiones prácticas: ejercicios prácticos de producción escrita y oral, y revisión de deberes. |
| Trabajos de aula | Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte de los alumnos. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral. |
| Otros | Actividades relacionadas con los trabajos propuestos. |
| Eventos docentes y/o divulgativos | Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--|---|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Algunas clases serán dedicadas exclusivamente a la resolución de ejercicios gramaticales, destacando las diferencias entre portugués, gallego y castellano. Tendrá prioridad en estas clases los temas referentes a la escrita. |
| Trabajos de aula | Desarrollo de actividades en clase con foco en la expresión oral. Exhibición de vídeos y audios para la comprensión auditiva y expresión oral. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|---|--|--------------|---------------------------------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Ejercicios orales y escritos a realizar durante las clases. | 20 | |
| Trabajos de aula | Realización/presentación de varios trabajos - individuales o en grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática y cultura lusófona). | 25 | |
| Pruebas de respuesta corta | Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona y sobre elementos de traducción y cultura portuguesa (a realizar en noviembre). | 20 | |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | Prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. El examen se realizará en la última sesión de clase. | 15 | |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar en las clases. Ejercicios de traducción oral. Prueba oral individual (última semana de clase). | 20 | |

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá elegir, de manera obligatoria en las dos primeras semanas de clase del cuadrimestre, entre dos opciones: un sistema de evaluación continuo o un sistema de evaluación único. Se recomienda elegir el primero, una vez que se trata de la enseñanza de un idioma extranjero y es recomendable asistir con regularidad a las clases. El alumnado que no puede asistir regularmente a las clases debe comunicarlo al profesorado. La no realización de pruebas o ejercicios parciales previstos por el sistema de evaluación continua supone la obtención de una calificación 0 (cero) puntos en la misma.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen "evaluación única" incluida en el calendario oficial de la FFT.

La evaluación única será valorada de la siguiente manera:

1. Prueba escrita teoría-práctica: 75% de la nota final.

2. Prueba oral: 25% de la nota final. Esta prueba deberá ser grabada en forma de audio y la participación en ella presupone el consentimiento de la grabación.

Es necesario superar ambas pruebas para aprobar la asignatura.

La no presentación en una de las pruebas, sin justificación, supone la obtención de una nota 0 (cero) puntos en la misma.

Los mismos criterios de evaluación serán aplicados en la segunda edición de las actas (julio).

Copia o plagio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única será penalizado con un suspenso (nota numérica cero) en las mismas.

Se recomienda la asistencia regular a las clases y tutorías, así como la consulta de materiales e informaciones específicas en la plataforma virtual Faitic.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,

Dicionário e Tradução,

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,

únior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa,** Vozes, 1989

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, **Gramática Ativa 2,** Lidel, 2012

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo,** 6, Lexikon Editorial, 2013

Bibliografía Complementaria

Dicionário Temático da Lusofonia, Porto Editora, 2010

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas,** Edições Vercial, 2009

Corrector ortográfico e sintáctico,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Segundo idioma extranjero IV: Portugués/V01G180V01406

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Segundo idioma extranjero II: Portugués/V01G180V01207

Otros comentarios

Un buen nivel en lengua gallega favorecerá la comprensión de los contenidos de lengua portuguesa en esta materia.

La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el léxico y la fluidez en lengua portuguesa.

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso, no se recomienda la matrícula a estudiantes Erasmus que no tengan ya un nivel B1 en estas lenguas y, como mínimo, un B1 alto en lengua portuguesa.